

УДК 81.25

***СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ СОВРЕМЕННОЙ АМЕРИКАНСКОЙ
КУЛЬТУРНО-СПЕЦИФИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ НА РУССКИЙ ЯЗЫК
(НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНОВ С. ИНГ)***

Волкова Н. А.

к. филол. н., доцент,

Калужский государственный университет им. К.Э. Циолковского,

Калуга, Российская Федерация

Неделько С. А.

студентка,

Калужский государственный университет им. К.Э. Циолковского,

Калуга, Российская Федерация

Аннотация

Данная статья посвящена анализу способов передачи современной американской культурно-специфической лексики на русский язык. Для создания теоретической базы исследования систематизируются подходы к определению понятия культурно-специфической лексики, приводится наиболее релевантная для материала исследования ее классификация, а также способы ее перевода. Анализ практического материала, отобранный из романов С. Инг *Little Fires Everywhere, Everything I Never Told You*, заключается в выявлении эффективности примененных способов перевода культурно-маркированной лексики, на основании чего – в случае необходимости – предлагаются иные способы ее передачи с учетом адаптации перевода к условиям культурного контекста.

Ключевые слова: культурно-специфическая лексика, реалия, способ перевода, доместикация, форенизация.

***TRANSLATION TECHNIQUES FOR RENDERING MODERN AMERICAN
CULTURE-SPECIFIC VOCABULARY IN RUSSIAN (BASED ON THE
NOVELS BY C. NG)***

Volkova N. A.

PhD, Associate Professor,

Kaluga State University named after K.E. Tsiolkovski,

Kaluga, Russia

Nedelko S. A.

Graduate student,

Kaluga State University named after K.E. Tsiolkovski,

Kaluga, Russia

Abstract

This article deals with the translation techniques used for rendering modern American culture-specific vocabulary in Russian. The notion of culture-specific vocabulary is examined through its relation to the synonymous phenomena and is classified according to the extralingual approach, which is appropriate for the material under study (Celeste Ng's novels *Little Fires Everywhere*, *Everything I Never Told You*). The culture-specific vocabulary is then analyzed in terms the most effective translation techniques, with more relevant ways of translation recommended where adaption to the target culture is required.

Key words: culture-specific vocabulary, domestication, foreignization, realia, translation techniques.

Данное исследование посвящено способам перевода культурно-специфической лексики (далее – КСЛ), а также эффективности их использования при передаче на русский язык единиц КСЛ романов американской писательницы С. Инг *Little Fires Everywhere*, *Everything I Never*

Told You [15; 16] – «И повсюду тлеют пожары», «Все, чего я не сказала» [9; 10] современным российским редактором и переводчиком А. Грызуновой.

Прежде, чем приступить непосредственно к рассмотрению особенностей способов перевода КСЛ, следует определить границы самого понятия культурно-маркированной лексики, что представляется возможным через выявление соотношения между терминами «КСЛ», «реалия» и «безэквивалентная лексика» в рамках экстралингвистического и лингвистического подхода (отметим, что в рамках последнего выделяется также и релевантный для данной работы переводческий подход).

С точки зрения лингвистического подхода КСЛ – «слова, обозначающие национально-специфические особенности жизни и быта» [6, с. 178]. В рамках данного подхода термин «реалия» определяется схожим образом – «слова и словосочетания, называющие объекты быта, культуры, социального и исторического развития одного народа, которые чужды другому народу» [1, с. 7-8]. В рамках культурологического подхода «реалия» представляет собой «предметы реальной действительности, существующие в мире исходного языка и не имеющие точных аналогов в культуре языка переводящего» [2, с. 232]. С точки зрения переводческого подхода рассматривается безэквивалентная лексика – «лексические единицы, служащие для обозначения культурных реалий, не имеющих точных соответствий в другой культуре» [13, с. 108].

Исходя из данных определений, мы видим, что термины «КСЛ» и «реалия» могут считаться синонимами с точки зрения лингвистического подхода, представляя собой наименования национально-специфичных понятий, явлений и объектов, присущих определенной культуре. Безэквивалентная лексика не должна отождествляться с терминами «реалия» и «КСЛ», поскольку подразумевает отсутствие эквивалента для того или иного объекта в ПЯ, в то время как для многих культурно-специфических единиц/реалий соответствия уже существуют. Таким образом, в данном исследовании термины «КСЛ» и «реалия» будут взаимозаменяемыми.

Определив содержание термина «КСЛ», мы можем перейти к рассмотрению подходов к классификации КСЛ. Поскольку КСЛ – многогранное явление, единого взгляда на ее классификацию не существует, однако существуют критерии, которые лежат в основе данных классификаций: экстралингвистический, лингвистический и переводческий.

Экстралингвистический критерий связан с тематическими ассоциациями, лингвистический подход основан на сопоставлении двух языковых систем, а переводческий принцип учитывает, знакома ли та или иная реалья носителю другого языка [11]. Для материала данного исследования наиболее релевантным является экстралингвистический подход, основанный на тематических ассоциациях, «основным критерием выделения которых является фактор семантический, выявляемый в сопоставлении с лексико-семантической системой другого языка» [11, с. 37]. Анализ семантических характеристик единицы, по нашему мнению, является важным аспектом при определении стратегии ее перевода.

В рамках экстралингвистического критерия мы более подробно остановимся на географических и этнографических реалиях [1], а также реалиях системы образования, религии и культуры [11], что обусловлено преобладанием в материале нашего исследования единиц КСЛ, передающих географические характеристики, а также особенности быта и культуры США. **Географические реалии** включают названия географических объектов, связанных с человеческой деятельностью, а также эндемиков [1], т.е. животных и растений какой-либо территории: *Shaker Village*, *Cleveland Heights*, *Beachwood* (здесь и далее приводятся примеры, обнаруженные нами в материале нашего исследования). **Этнографические реалии** связаны с бытом и пищей, жильем, транспортом, людьми труда, орудиями труда, а также организацией труда, обычаями, мифологией, мерами и деньгами [1]: *Solo cup*, *X-Acto knife*, *hot fudge sundaes*, *P. A. System*. **Реалии системы образования, религии и культуры**, которые содержат особенности данных сфер; Дневник науки | www.dnevniknauki.ru | СМИ Эл № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

литературу, театр и кино; СМИ; изобразительное искусство; музыкальную культуру [11]: *AP classes, TLC, Eloise, SAT*.

Выявив наиболее частотные для текстов оригинала разновидности КСЛ, мы можем приступить к рассмотрению способов ее перевода. Отметим, что целесообразнее, возможно, было бы говорить не о переводе, а о передаче КСЛ средствами другого языка, поскольку многие реалии не имеют эквивалентов в языке перевода. Однако в нашем исследовании данные понятия являются синонимами: перевод подразумевает не только выбор эквивалента, но и подбор соответствия для незафиксированных в языке перевода единиц, поскольку переводчик призван осваивать новые лексические единицы.

Перевод КСЛ является трудоемким процессом и порождает ряд трудностей, вследствие чего существует большое количество перечней способов передачи реалий, предложенных разными учеными [1; 3; 4; 6; 7; 8; 12; 13; 14;]. Рассмотрев сильные и слабые стороны данных способов и изучив те из них, которые были определены нами по результатам изучения материала нашего исследования, мы составили список наиболее эффективных способов перевода единиц КСЛ романов С. Инг. Ниже приводится перечень указанных способов, иллюстрируемых фрагментами текстов оригинала и перевода, содержащих КСЛ.

1) Использование единичного соответствия – «независимой от контекста единицы ПЯ, постоянно используемой для перевода единицы ИЯ, её постоянного эквивалента» [7, с. 39]: ...*rumor had it that their homework would be watching **The Lone Ranger and Gunsmoke** on television* – «...по слухам, на дом зададут смотреть по телевизору **“Одинокого рейнджера”** и **“Дымок из ствола”**». Рассматривая данный пример, отметим также калькирование как способ создания соответствий, которое представляет собой покомпонентный перевод слова или словосочетания [14]. Сохраняя структуру исходных реалий, в первом случае автор применил калькирование ко всей единице, а также осуществил поморфемное калькирование во втором случае.

2) Для создания авторского перевода вышеуказанных реалий рассмотрим способ перевода, известный как лексическое развертывание – «добавление в исходную структуру дополнительных элементов» [3, с. 93].

Согласно контексту, героиня рассказывает о новом предмете в университете, связанном с изучением американской культуры, в частности – о роли ковбоев, поэтому использование лексического развертывания позволяет сделать перевод более полным: ...по слухам, на дом зададут посмотреть **кино про ковбоев** – «**Одинокого рейнджера**» и «**Дымок из ствола**».

3) Использование вариантного соответствия – «несколько единиц ПЯ, регулярно используемых для передачи значений единицы ИЯ» [4, с. 175]: ...*three kids in blue jeans tossing a Frisbee* – «...три юнца в джинсах перебрасываются **фрисби**».

Данное вариантное соответствие получено путем транскрипции с элементами транслитерации – перевод лексической единицы оригинала путем воссоздания ее формы с помощью и букв, и звуков ПЯ [6]. Использованный эквивалент не позволит русскоязычным реципиентам понять сущность реалии, поскольку данное соответствие не является частотным, доминирующим в нашей культуре. Целесообразно использовать иное соответствие – «**летающая тарелка**». Для соблюдения правил лексической сочетаемости, а также узуальных норм русского языка мы изменили использованную автором перевода единицу «перебрасываться» на «играть с»: ... три юнца в джинсах играют с **летающей тарелкой**.

4) Использование функционального аналога – «подбор соответствия, отличающегося рядом характеристик, но совпадающего по ряду функциональных признаков, релевантных для того или иного контекста или реципиентов» [13, с. 153]: ... *laughing and kicking hacky sacks and, in some cases, even smoking...* – «... смеялись, пинали **бобовый мячик**, а кое-кто прямо-таки курил...». Перевод был осуществлен через поиск понятного русскоязычным реципиентам аналога с целью передачи характеристик исходного объекта.

Анализируя данный пример, мы предлагаем рассмотреть еще три способа перевода, которые позволят нам предложить более понятный русскому реципиенту перевод указанной реалии.

5) Модуляция – «замена слова или словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой логически выводится из значения исходной единицы» [4, с. 168]. Данный способ перевода имеет релевантность в том случае, если невозможно адекватным образом передать исходную единицу и необходимо подобрать контекстуально связанное с ней соответствие.

б) Гиперонимическая (генерализирующая) трансформация, в ходе применения которой опускаются дифференциальные признаки реалий, составляющие их национальную специфику [13]. Данный способ перевода используется в тех случаях, когда не представляется возможным передать исходные национально-специфические характеристики адекватным образом, или в случае, если они являются контекстуально нерелевантными.

7) Переводческий комментарий – «комментарий к переводу, оформленный внутри текста, в виде сноски или в отдельном словаре» [14, с. 76].

Итак, возвращаясь к единице *hacky sack* и особенностям ее перевода, мы предлагаем использовать единицу «футбэг», полученную с помощью применения модуляции / гиперонимической (генерализирующей) трансформации. Отметим, что провести четкую грань между данными способами перевода не представляется возможным: с одной стороны, мы применяем логическое развитие для получения контекстуально связанной с исходной реалией единицы; с другой стороны, данная единица получена путем замены видového понятия родовым, что характерно для генерализации. Предложенная нами единица также является реалией, поэтому мы предлагаем раскрыть ее значение с помощью переводческого комментария. Предложенный нами вариант также сопровождается генерализацией исходной единицы *kicking*, что обусловлено необходимостью передать исходный смысл с учетом норм Дневник науки | www.dnevniknauki.ru | СМИ Эл № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

лексической сочетаемости языка перевода: ... смеялись, играли в **футбэг***, а кое-кто прямо-таки курил...

*популярная в США игра, в которой используется мячик, наполненный фасолью. Стоя в кругу, игроки перебрасывают мяч в хаотичном порядке, стараясь не уронить и не трогать его руками.

8) Описательный перевод, который заключается в замене лексической единицы ИЯ «словосочетанием, эксплицирующим ее значение, т.е. дающим более или менее полное объяснение или определение этого значения на ПЯ» [4, с. 184]: *As he got older, he did not attend the dances, or the pep rallies...* – «в старших классах он не ходил на танцы, на **собрания болельщиков перед матчами...**».

Описательный перевод является адекватным способом передачи исходной реалии, однако в данном случае допущена языковая ошибка; слово «собрание» не применимо к встрече болельщиков перед матчем, поскольку собрание – официальное заседание или встреча людей для обсуждения какого-либо вопроса. Для более полной передачи исходного содержания мы также считаем целесообразным уточнить цель данной встречи, отраженную в лексеме *pep* и состоящую в поддержке команды: В старших классах он не ходил на танцы, на **встречи болельщиков перед матчами, чтобы поддержать команду...**

9) Эмфатизация, при использовании которой происходит «выделение исходного значения, вызванное такими социолингвистическими факторами, как расхождения в традициях эмоционально-оценочной информации или требования переводящей культуры» [3, с. 112-113]. Данный способ перевода необходим для передачи стилистических характеристик реалий: *...when it rattled or squealed he brought it to the Lusty Wrench...* – «...если под капотом что-то гремело или визжало, отец отгонял машину в “Здоровенный ключ”».

В данном примере было применено калькирование – путем сохранения структуры реалии текста оригинала автор осуществил перевод каждого ее

Дневник науки | www.dnevniknauki.ru | СМИ Эл № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

компонента, передавая заложенный смысл. Перевод исходной единицы *lusty* был получен с помощью эмфатизации. Полученный вариант перевода сохраняет семантические и стилистические характеристики исходной реалии, следовательно, эмфатизация позволила передать эмоциональные характеристики текста оригинала и получить звучное название исходной компании.

10) Целостное преобразование. Данный способ перевода используется, «когда перевод словосочетания или какой-либо смысловой группы не представляется возможным, поскольку контекстуальные и словарные соответствия отдельных слов не передают исходное значение и переводчик осмысляет значение и выражает его словами ПЯ» [8, с. 48]. В материале нашего исследования данный способ перевода необходим для осмысления значения реалии и подбора варианта перевода, сохраняющего исходные стилистические характеристики.

Официальный перевод фразы *The Mistake on the Lake, people called it sometimes...* выглядит следующим образом: «**Ошибка на Озере** – так порой называли этот город...». В данном фрагменте использовано единичное соответствие, которое было получено путем калькирования всей единицы. Отметим, что негативное значение названия при переводе сохраняется, однако теряется рифма, следовательно, некоторые стилистические особенности реалии остаются непередаваемыми. Целостное преобразование позволяет сохранить эти особенности и передать образ равноценным с текстом оригинала способом: **Поселение-недоразумение** – так порой называли этот город...

11) Перевод аббревиатуры развернутой формой, то есть осуществление развертывания исходной аббревиатуры или сокращения с последующим переводом. Данный способ перевода «применим в тех случаях, когда в языке перевода нет сокращения-эквивалента» [1, с. 317], либо в случаях, когда необходимо пояснить значение исходной аббревиатуры или сокращения реципиенту текста перевода: *Anita had sold every photo in this series; one had*
Дневник науки | www.dnevniknauki.ru | СМИ Эл № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

even, she reported, made its way to MoMA – «Анита продала все фотографии серии до единой; один снимок, отчиталась она, даже попал в **Музей современного искусства**».

Использованное вариантное соответствие было получено путем развертывания аббревиатуры и перевода полной формы реалии. Передача фонетико-графической формы аббревиатуры была бы нерациональным способом перевода и не представляла бы коммуникативной ценности для реципиентов, поэтому использованный способ передачи реалии можно считать уместным.

12) Прямое включение, которое заключается в сохранении «иноязычной графики оригинала в тексте перевода» [12, с. 33].

Рассмотрим следующие фрагменты оригинала и перевода, содержащие культурно-маркированную единицу: *...a skirt made from an old pair of Levi's...* – «юбку из старых **“ливайсов”**...». Мы считаем, что использованное вариантное соответствие, представляющее собой применение транскрипции с элементами транслитерации, следует заменить соответствием, полученным путем использования прямого включения. Названия товаров данного бренда, которые можно купить в России, обычно передаются прямым включением (например, в официальных интернет-магазинах). Такие соответствия, как «ливайсы», «левайсы» используются, как правило, для неоригинальных товаров данного бренда. Поскольку речь идет о богатой семье, очевидно, что они покупают оригинальные вещи. Таким образом, прямое включение не только передаст колорит и национальную принадлежность реалии, но и сохранит ее социально-стилистическую функцию. Возможно также использование лексического развертывания, которое пояснит реалию, если часть реципиентов будет незнакома с ней: ...юбку из старых **брендовых джинсов Levi's**...

Подводя итоги анализа использования способов перевода единиц КСЛ романов *Little Fires Everywhere, Everything I Never Told You*, мы можем отметить, что наиболее эффективным приемом передачи реалий является Дневник науки | www.dnevnikaui.ru | СМИ Эл № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

лексическое развертывание. В некоторых случаях также необходимо введение переводческого комментария, что соотносится с более широкой переводческой стратегией доместикации (стратегия форенизации, использованная изолированно, в большинстве случаев не будет уместной в силу незнакомства многих реципиентов с внешней формой исходной единицы). Очевидно, что данные способы перевода, как правило, сопровождают применение единичного или вариантного соответствия, транскрипции с элементами транслитерации, функционального аналога и иных способов перевода, что свидетельствует о необходимости уточнять значение некоторых культурно-специфических объектов, понятий и явлений, недоступных реципиентам текста перевода.

Библиографический список:

1. Влахов С. И., Флорин С. П. Непереводимое в переводе. Под ред. Россельса. – М.: «Международные отношения», 1980. – 341 с.
2. Гарбовский Н. К. Теория перевода: Учебник. – М.: Изд-во МГУ, 2007. – 544 с.
3. Казакова Т. А. Практические основы перевода. English – Russian. – Серия: Изучаем иностранные языки. – СПб.: «Издательство Союз», 2000. – 320 с.
4. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. Курс лекций. – М.: ЭТС, 1999. – 192 с.
5. Нелюбин Л. Л. Толковый переводоведческий словарь / Л. Л. Нелюбин. – М.: Флинта: Наука, 2003. — 320 с.
6. Паршин А. А. Учебное пособие для студентов лингвистических факультетов ВУЗов. – Саратов: «Русский язык», 2000. – 205 с.
7. Раренко М. Б. Основные понятия переводоведения (Отечественный опыт). Терминологический словарь-справочник // Под ред. М. Б. Раренко. Центр гуманитарных научно-исследовательских исследований. – М., 2010. – 260 с.

8. Рецкер Я. И. Пособие по переводу с английского языка на русский язык. – 3-е изд., перераб. и доп. – М.: Просвещение, 1982. – 159 с.
9. С. Инг. Все, чего я не сказала. – М.: Фантом Пресс, 2017. – 360 с.
10. С. Инг. И повсюду тлеют пожары. – М.: Фантом Пресс, 2020. – 416 с.
11. Томахин Г. Д. Реалии - американизмы. Пособие по страноведению: Учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. – М.: Высш. шк., 1988. – 239 с.
12. Шаповалова А. Ф. Электронный учебно-методический комплекс по учебной дисциплине «Теория перевода». – Минск: БГУ, 2014. – 103 с.
13. Швейцер А. Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. – М.: Наука, 1988. – 215с.
14. Newmark P. Approaches to translation. – Oxford-N. Y.: Pergamon Press, 1981. – 200 p.
15. Ng C. Everything I Never Told You. – The Penguin Press, 2014. – 304 p.
16. Ng C. Little Fires Everywhere. – The Penguin Press, 2017. – 352 p.

Оригинальность 93%